

i.e. "all the actions of heavenly beings depend only upon their own will."

A similar correction has to be applied at 417, 22 :

*Kim, deva, nñti-tattva-jño 'py ajānann iva muhyasi ?*

*Sva-parāntaram aprekshyam ; atah kasya 'iha vikramah ?*

I fear no contradiction if I assert that अप्रेक्ष्यमतः is to be rendered, in Roman characters, through *aprekshya ? matah ;* the sign of interrogation after *muhyasi* has to be changed into a semicolon, by those at least who see any use in the introduction of European interpunction into Sanskrit texts. For my part I regard this system as an intrusion. The translation runs nearly thus : "How can you, my Prince, who are so well versed in politics, indulge in illusions, as if you were ignorant of them, not taking into consideration the difference between yourself and the foe ? Who would think here of violence" (i.e. who would approve of it) ?

Justice is also due to the MSS. 376, 119 :

*Sa tam ālokayāmsa, jihvayā 'asṛik-kaññm lihan.*

The Nāgarī text has जिह्वयासृक्कणी, rightly, or may be कणी, wrongly, but, at all events, the meaning is : *jihvayā sṛkkaññ* (or rather *sṛkvaññ*) *lihan*, "licking the corners of his mouth with his tongue."

The foregoing examples may show that some errors may be cleared without the aid of MSS. I shall now proceed to point out some more of the kind in regular order, and at the same time notice some typographical errors likely to puzzle the reader.

Page 14, 36 : Here and elsewhere, e.g. 153, 39 ; 280, 169, etc., the editor writes *abruvam*. It may be that some MSS. have it, but that is no reason why it should be Sanskrit. In many copies ब्र and ब्रु are scarcely to be distinguished ; hence we find at least a dozen times अब्रुव in print against once in the MSS. Whether the editors thought of अब्रुवन, or thought nothing at all, does not matter. That form *abruvam* is as preposterous as a form *advisham* or *abruvtt*.

22, 189 : For *janmabhūmih parā-priyā* read *parapriyā*. Our home is not our "most excellent or supreme sweetheart," but "very dear."